

CALIDOSCOPIO

*El boletín de los socios de la AATI
Septiembre 2016*



En esta edición:

| EDITORIAL |

| DERECHOS DE AUTOR Y TRADUCTORES EN VII CONGRESO INTERNACIONAL ABRATES |

| TRADUCTOR AUTOR DE SUS TRADUCCIONES |

| DIVERSIDAD E IDENTIDAD | ESPACIO TAV EN LA AATI |

| UN DÚO MUY DINÁMICO | MÁS ACCIONES AATI |

| MI SEMANA COMO ALUMNA | LSA: PROYECTO "CALEIDOSCOPIOS" |

| AATI PARA AGENDAR | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |

| EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: FLOR DE AMOR |

Editorial

Queridos Socios:

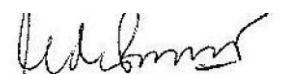
Ya septiembre, el mes de los traductores. Es un placer presentar este boletín, con un resumen de las últimas actividades que contaron con la organización, la participación o el apoyo de la AATI. Encontrarán en estas páginas algunas viñetas de actividades como las Jornadas de Lenguas Originarias en el Museo del Libro y de la Lengua, la charla de Inserción Profesional en la ciudad de Rosario, y las Jornadas de Creación y Crítica Literaria. Además, presentamos a la AATI formalmente a las autoridades de turismo receptivo de la Ciudad de Buenos Aires, con miras a dar visibilidad a nuestra base de intérpretes de todos los idiomas. Y hace un par de semanas, celebramos nuestra Asamblea Anual de Miembros, en la que comentamos los puntos más salientes del año que pasó, entre otros, el aumento del 40% en las afiliaciones.

Y lo que se viene: las primeras charlas virtuales organizadas por nuestra Asociación, el ciclo de iniciación profesional en Aexalevi, más cursos a distancia sobre traducción científico-técnica y audiovisual, la participación en el Festival de Literatura Internacional de Buenos Aires (FILBA) y la Conferencia Editorial, la segunda edición del Taller de Traducción de Francés en Ciencias Sociales y Humanas, y el calendario de próximos congresos y conferencias a nivel nacional, regional y mundial.

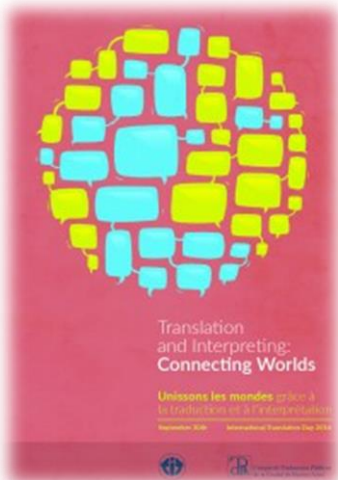
Nuestros colaboradores no dejan de sorprendernos por su creatividad y empuje. Charlas, Cursos, Página Web, Redes Sociales, Foro, Boletín... Todos estos servicios no serían lo mismo sin la ayuda del equipo fantástico que colabora con la Comisión Directiva. Van menciones especiales para el Espacio TAV, que recién "se presenta en sociedad", y Futuros Profesionales, que cobra nuevo impulso con una campaña especialmente diseñada por el nuevo encargado del área.

Además de lo que hicimos y hacemos por los socios y por la visibilidad de traductores, intérpretes y terminólogos, encontrarán en esta edición las reflexiones de nuestro colaborador de Abrates sobre traducción editorial, la campaña de reconocimiento a las editoriales que publican el nombre del traductor en las tapas de sus libros, y artículos sobre otros temas que interesan a nuestra comunidad: subtítulo y doblaje, novedades en LSA, capacitación para intérpretes y, como broche de oro, las postales de un viaje al interior del mundo de Pablo Neruda, por la editora general de *Calidoscopio*, Alejandra Rogante.

Esperamos que disfruten de la lectura de este boletín tanto como disfrutamos quienes nos ocupamos de elaborarlo. Será un placer encontrarnos con socios y socias en las vísperas del día Internacional del Traductor, el 29 de septiembre, en el Centro Cultural de la Cooperación, donde nos reuniremos para celebrar la profesión.



Marita Propato
Presidenta



Derechos de autor para traductores en el VII Congreso Internacional de ABRATES

Por Petê Rissatti*

La cuestión de los derechos de autor es un tanto delicada en todos los países que aplican esta forma de protección a los autores y existe una zona gris allí donde interviene el traductor de obras literarias. Por eso, **ABRATES —Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes—**, con el apoyo económico del **Sindicato Nacional de Traductores**, invitó a su último **Congreso Internacional**, realizado en junio



último, al traductor y activista de derechos de autor para traductores en Italia, **Daniele Petruccioli**, quien también es fundador del **STradE, Sindicato de Traductores Editoriales**. Petruccioli ha elaborado una guía de buenas prácticas y un modelo de contrato de edición que se propone favorecer no solo a una de las partes sino a todos los involucrados en el contrato (la editorial y el traductor y/o sus herederos). El Congreso de ABRATES también contó con la presencia de **Ernesta Ganzo**, abogada, especialista en derechos de autor

para traductores y traductora italiana radicada en Brasil; **Lenita Esteves**, traductora y profesora universitaria del área de traducción en la Universidad de San Pablo; y **Renata Pettengill**, editora de una de las más grandes casas editoriales de Brasil, la Editora Record. Como mediador de este panel, tuve la misión de plantear la cuestión de **los derechos de autor para los traductores** y también el tema de **los deberes del traductor** con respecto a la obra traducida y a la editorial que contrató la traducción.

El panel empezó con una breve ponencia de Daniele Petruccioli, quien comentó los puntos que integran la **guía de buenas prácticas** y de qué forma la utilizan las casas editoriales italianas, en principio las independientes, siguiendo una tendencia que ya se observa en Alemania. Petruccioli explicó cinco puntos básicos muy claramente y Ernesta Ganzo profundizó en algunos de los temas tomando como base **el derecho brasileño**. Ella también aclaró algunas dudas que surgieron con respecto a la aplicación de este modelo en los **contratos de edición y traducción**. Asimismo, Lenita Esteves, famosa por su traducción de *El Señor de los Anillos*, compartió con el público su caso: después del éxito cinematográfico de la adaptación del libro de J. R. Tolkien, las empresas y la casa editorial emplearon sus traducciones para muchos productos que no habían sido incluidos en el contrato. Esta

cuestión derivó en un proceso judicial que, durante mucho tiempo, tuvo un lugar destacado en la sección de literatura de los periódicos. Por parte de las editoriales y también como traductora, Renata Pettengill presentó su **visión como editora** y planteó una cuestión muy interesante: ¿Cómo dejar en claro en un contrato no solo los derechos del traductor y de la casa editorial sino también los deberes de las partes? ¿Cómo es posible evaluar la calidad de una traducción y exigir también que el traductor se haga responsable del texto que envía a la editorial? Pettengill contó que en una ocasión el traductor contratado entregó una traducción de un libro con muchos problemas y errores, y después de que la editorial la corrigiera y publicara, el traductor ganó una importante distinción literaria. Por lo tanto, cuando pensamos en la traducción como obra de autor, el traductor debe tener total responsabilidad.

Por último, cerré el panel con comentarios acerca del panorama respecto de **la lectura en Brasil**, que no tiene tanto desarrollo como en Italia, Alemania, Francia o Argentina. Insistí en la cuestión de la **visibilidad del traductor**, pero no dentro del texto como algunos teóricos proponen, sino en eventos y charlas dedicadas al público lector, reuniones de traductores, artículos en periódicos o revistas, que el traductor tenga un contacto más directo con el público. Esas acciones de visibilidad tienen como único objetivo formar más lectores, fomentar la lectura y ayudar a que los libros lleguen más fácilmente al público.

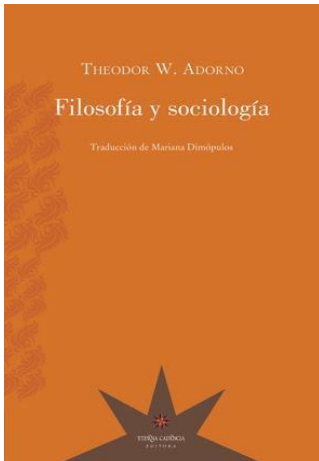
Los derechos de autor para el traductor constituyen un tema muy complejo. A pesar de ello, en el Congreso de ABRATES pudimos presentar un panel plural y provechoso para todos los participantes.

Por último, me gustaría **agradecer a la AATI** por enviar al Congreso a su representante, la querida **Gabriela Cetlinas**, con quien intercambiamos ideas para futuros trabajos entre las asociaciones, incluso en el área de los derechos de autor, área donde los traductores argentinos están haciendo grandes avances. También agradecemos este espacio en **Calidoscopio**, a través del cual intentamos mostrar algo del escenario de la traducción en Brasil y de las actividades de **ABRATES y SINTRA** en beneficio de los traductores.

** **Petê Rissatti** es traductor, escritor y lector editorial del inglés y del alemán al portugués brasileño. Es socio de la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes (ABRATES) y ha participado en los últimos Congresos Internacionales de la Asociación como conferencista y moderador de mesas redondas del área editorial. Actúa en el mercado editorial, en el que comienza como revisor freelance en 1998. Desde 2005 se dedica a la traducción, exclusivamente de libros desde 2011, y tiene como clientes a grupos editoriales, institutos y fundaciones internacionales. Mantiene con Carolina Caires Coelho, Débora Isidoro y Flávia Souto Maior el blog *Ponte de Letras*, dedicado a la traducción editorial. Es miembro organizador de "Café com Tradução", un grupo de traductores que ofrece cursos y talleres para traductores noveles, estudiantes de traducción y otros interesados.*

Traductor-autor de su traducción

Por Estela Consigli*



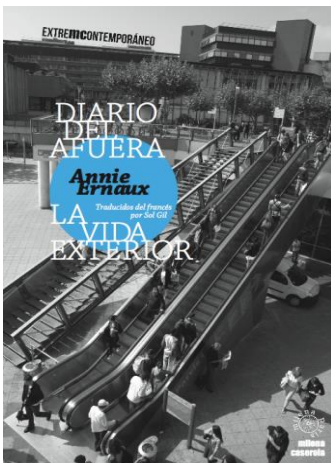
Como habrán visto en nuestra página Web y en la de Facebook, inauguramos recientemente una sección en la que **premiamos y agradecemos a las editoriales que consignan el nombre del traductor** junto al del autor en la tapa. ¿De qué modo? Difundiendo sus novedades editoriales traducidas. Es una campaña que emula las de otras asociaciones en el mundo, como la española ACeTt, y coincide con una de las principales misiones de la **AATI**: defender los derechos de los traductores y contribuir a jerarquizar su tarea profesional.

Felizmente, cada vez son más los editores que valoran en su justa medida la tarea del traductor y se suman a esta modalidad, tanto en nuestro país como en el exterior. Nuestra intención es demostrar a otras casas editoriales, que todavía no se atreven o no se deciden a incorporar este cambio, que se trata de uno pequeño para ellas pero grande para nosotros, los traductores.

En efecto, **insertar en la tapa de los libros traducidos el nombre del traductor junto al del autor** significa reconocer al primero en tanto autor de su traducción (estatuto otorgado por la ley 11.723 de Propiedad Intelectual y por acuerdos internacionales) y la traducción en general como ineludible en la transmisión de la literatura, el pensamiento y el arte de las diferentes culturas. Las voces y las escrituras de pueblos lejanos, tanto en el tiempo como en el espacio, solo nos llegan a través de este antiguo oficio devenido en profesión.

Tener ese dato a la vista, en la portada del libro, le permite al lector avezado elegir no solo un título o un autor, sino también la traducción que le hace llegar esa obra. Y para aquellos que recién se inician en la lectura, como para el público lector no especializado, ver las palabras “Traducido por...” implica tomar conciencia inmediatamente de que el libro que están leyendo es una traducción, de

que no leen a San Pablo en la Biblia, a Rowling en Harry Potter, a Freud o a Foucault, sino a uno o varios profesionales especializados que volcaron esa obra al español.



Para el editor, finalmente, solo se trata de agregar algunas palabras de tipografía mínima al diseño de la portada, lo que no perjudica en nada su comercialización ni le genera gastos suplementarios. Ya tenemos el orgullo de difundir obras publicadas por **Eterna Cadencia**, **ExtremContemporáneo**, **Dédalus Editores** y **Editorial Serapis**. ¡Gracias nuevamente a todas ellas!

CONVOCAMOS A EDITORIALES DE TODO EL PAÍS Y DEL EXTERIOR A INCORPORARSE A ESTA SECCIÓN. Y A LOS TRADUCTORES, A SENTIRSE COPROTAGONISTAS DE LA CULTURA NACIONAL E INTERNACIONAL.

** Estela Consigli es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Francés y Vicepresidenta de nuestra institución, donde integra las comisiones de Derechos de Autor y de Traducción para Editoriales. También ha participado en la redacción del Proyecto de ley de traducción autoral.*

Charla de inserción a la profesión en Instituto San Bartolomé de la ciudad de Rosario

El 9 de septiembre, **Gabriela Cetlinas** y **Marita Propato** visitaron esta institución formadora de traductores e intérpretes en la ciudad de Rosario para dictar una charla sobre Inserción Laboral. Agradecemos al Instituto por haber hecho posible este evento, que nos permitió acercarnos a la comunidad de estudiantes y graduados en traducción e interpretación, especialmente, a la Prof. **Valeria Virga** por su hospitalidad, a la Directora, **Verónica de la Encina**, por propiciar este encuentro, a **Patricia Labastié**, Presidenta del Colegio de Traductores de Santa Fe, por su presencia, y a **Diana Kreimer**, socia de la AATI, quien brindó su invaluable ayuda para que se realizara la charla. Y gracias a los participantes, un público amplio y muy comprometido, porque las oradoras aprendimos también de ellos, sus consultas y puntos de vista.



La Prof. Valeria Virga presenta a las oradoras: Gabriela Cetlinas y Marita Propato
Foto: P. Labastié

Ciclo de charlas sobre lenguas originarias: Diversidad, identidad y traducción

El **jueves 18 de agosto**, la **AATI** organizó su **segundo ciclo de charlas sobre Lenguas Originarias**, en el auditorio del **Museo del Libro y de la Lengua**. Esta vez, fue el turno del **Profesor Ignacio Báez**, quien se refirió al idioma **guaraní**, y el **Profesor Carmelo Sardinias**, quien disertó sobre el idioma **qheshwa**. Durante ambas exposiciones, los dos representantes de las comunidades originarias ilustraron al público sobre las características salientes de estos idiomas y sus hablantes.



*La AATI, presente en el Museo. Los profesores Báez y Sardinias luego de sus exposiciones.
Fotos: M. Propato*

Fue un encuentro cultural con notables intervenciones de los portavoces de las culturas originarias y el público, que manifestó su interés en seguir ahondando en los estudios de estas lenguas que transmiten la identidad de los pueblos originarios, sus legados e interacciones con la lengua que hablamos en nuestros días.

Más acciones de la AATI: Nota de radio, encuentro eslavo y jornadas de crítica literaria

El **14 de agosto**, **Estela Consigli** y **Gabriel Torem** participaron en representación de la AATI en **La Muralla y los Libros**, el programa de la **Biblioteca Nacional** que se emite por **Radio Nacional Folklórica**. Para escuchar la emisión, hacer clic en:

<http://ar.radiocut.fm/audiocut/presentacion-con-estela-consigli-de-la-aati-sobre-ciclo-de-charlas-sobre-lenguas-originarias/>

Asimismo, estuvimos presentes en las **IV Jornadas de Creación y Crítica Literarias**, organizadas por el Departamento de Literatura del Centro Cultural de la Cooperación, con el aval del Departamento de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras UBA y del Instituto de Filología Hispánica de la UBA.

Se celebraron **entre el 25 y el 27 de agosto** en el **Centro Cultural de la Cooperación**. Nuestra vicepresidenta, **Estela Consigli**, integró la mesa denominada **“La traducción y las políticas editoriales”**, junto a **Santiago Venturini** (CONICET), **Julia Sabena** (Editorial Serapis), **Mariano Sverdloff** (Editorial Colihue) y **Eugenio López Arriazu** como moderador.

La mesa siguiente también estuvo dedicada a la traducción y contó con la participación de **Griselda Mársico** y **Uwe Schoor** (IESLV J. R. Fernández), **Alejandrina Falcón** (IESLV J. R. Fernández), **Georgina Fraser** (IESLV J. R. Fernández) y **Alejandro González** (UBA). El tema de la mesa fueron las **investigaciones sobre traducción**.



“Traducción y políticas editoriales” fue el tema abordado por el investigador Santiago Venturini, los editores Julia Sabena y Mariano Sverdloff, Estela Consigli y Eugenio López Arriazu.

El **sábado 20 de agosto**, en el **Centro Cultural de la Cooperación**, CABA, se celebró la **Primera Jornada Nacional de Estudios Eslavos**, organizada por la **Sociedad Argentina Dostoievski** y con el apoyo de la **AATI**. Asistieron Daniela Bentancur y Estela Consigli como representantes de nuestra Asociación. La traducción ocupa un lugar fundamental en estos

encuentros, y por supuesto hubo espacios para la literatura, la historia, la política, los idiomas... La jornada tuvo excelente convocatoria y nos dejó con deseos de que se repita pronto.

Apuntes de la jornada, ilustrados por las imágenes de Daniela Bentancur:



Mesa "Literatura e identidad en el mundo eslavo".



Un checo para volver a leer: Karel Čapek



Vaclav Havel: escritor, filósofo y presidente de Checoslovaquia (también amigo de Frank Zappa, para quienes gusten del dato curioso)



Pablo Arraigada nos introduce en la conformación literaria de Eslovenia

Desde Rosario, Pablo Serrati habla sobre el poeta croata Antun Branko Šimić.



Historia, política y actualidad: Una mesa fascinante que incluyó percepciones sobre Economía, los años que siguieron a la Guerra Fría, la reticencia de la UE hacia Bosnia, la interminable complejidad de la identidad rusina... ¡y Perón!



Julia Sarachu presenta al poeta esloveno Karel Destovnik; Alfredo Marín Torrada, a tres checos que vale la pena recordar



Asamblea anual



En la Asamblea, celebrada el 5 de septiembre en instalaciones de la ENS en LV SBS, hicimos un balance del ejercicio 2015-2016. Fotos: S. Kederian

Espacio TAV en la AATI

El **Espacio TAV en la AATI** es la nueva área de la Asociación, dedicada a la **difusión, profesionalización y capacitación en traducción audiovisual (TAV)**. La TAV ha venido ganando cada vez más adeptos y desde este espacio queremos acompañar a aquellos integrantes de la comunidad AATI que trabajan o quieren trabajar esta rama. Les damos la bienvenida y... ¡que comience el show!

Los integrantes del Espacio TAV somos profesionales con una formación y trayectoria laboral específicas en los diferentes ámbitos de esta área de la traducción: **el subtitulado, el doblaje, el closed caption y la audiodescripción** (a grandes rasgos), tanto en el mercado local como internacional. Llegamos a la TAV habiendo transitado caminos diferentes, y queremos combinar nuestras experiencias en pos de crear un espacio participativo y abierto, que nos ayude a seguir creciendo en nuestro trabajo y formación profesional.

En consonancia con la creación de esta nueva área de trabajo en la AATI, presentamos más abajo una nota escrita por **Santiago Arias**, reconocido director de doblaje.



Un dúo muy dinámico

*Por Sebastián Arias



El **doblaje** y el **subtitulado** son las dos formas habituales de traducir un material audiovisual (A/V). Muchas veces aparecen enfrentados como enemigos –cada uno con virtudes y defectos–, pero tienen muchas cosas en común. Así como en los subtítulos tenemos limitantes: segmentación, cantidad de caracteres y/o líneas en pantalla, en el doblaje tenemos ciertos condicionamientos que deben tenerse en cuenta al momento de traducir o en la etapa posterior llamada “adaptación” o “ajuste”.

¿Qué es el doblaje?

Llamamos así al proceso técnico y artístico de pasar las voces de una película de su idioma original a otro. “En el aspecto sonoro vocal de esas producciones audiovisuales, la palabra doblaje señala, más bien, el proceso de hacer que unos hablantes o actores profesionales, sincrónicamente, repitan lo dicho por distintos hablantes o actores profesionales, en otro idioma o en el mismo. Igualmente, se aceptan como versiones de ese proceso, las labores vocales de canto y las de sonorización para imágenes de animación, animales, muñecos o cosas...” (Salvador Nájjar, *El doblaje de voz*, México, 2008).

Todo ese proceso incluye las siguientes etapas correlativas: **traducción, adaptación, grabación y mezcla**. Un material A/V que necesita ser doblado tiene como soporte para sus diálogos o narraciones un guion. El proceso de doblaje comienza con su **traducción**, y ese material servirá precisamente como una “gran guía” para poder empezar a grabar las voces necesarias para reemplazar un idioma por otro.

Antes de comenzar la **grabación** de los actores encargados de esta tarea, dicho guion tiene que ser “formateado” para que cumpla con los requisitos del caso. El director de doblaje es el responsable y la cabeza creativa detrás de las jornadas de grabación.

¿Por qué es importante la adaptación?

Como decía al principio este tipo de traducción supone algunas restricciones. La más conocida puede que sea la que presupone que “métricamente” las frases traducidas tienen que tener el mismo largo que el idioma original, pero eso es a muy grandes rasgos.

Si el formato de trabajo elegido es **doblaje sincronizado**, el idioma original desaparece por completo y los diálogos tienen que “caber” en la boca de los interlocutores. (A diferencia del *voice over*, en el que el idioma original se sigue escuchando por debajo y el tratamiento es el similar a una traducción simultánea). Esto da lugar a que la sincronía del sonido con la imagen tenga varios niveles y que deba ajustarse precisamente durante la adaptación. De menor a mayor nivel de detalle:

- **Sincronía cinésica:** adaptación de la traducción a los movimientos corporales del personaje en pantalla.
- **Isocronía:** adecuación de la duración temporal de los enunciados de la traducción a la duración utilizada por el personaje en pantalla para reproducir el texto original.
- **Sincronía fonética o labial:** adaptación de la traducción a la articulación bucal del personaje en pantalla. También conocida como *lipsync*.

Además, debemos considerar el ritmo general de las frases y sus pausas internas.

Como el idioma original desaparece, durante esta etapa también deberán tomarse decisiones sobre las **referencias culturales** que puedan aparecer en el material original, optando por tres caminos posibles: **la domesticación/naturalización, extranjerización o neutralización**.

Y como si todo lo anterior fuera poco, hay otras cuestiones que tienen que ver con que lo que estamos generando son diálogos que tendrán que ser dichos, es decir reproducidos oralmente. En cuanto un actor los interprete, dejarán de ser textos y se convertirán en algo para ser escuchado. Todo esto influye en el vocabulario, en las construcciones y en la elección de las palabras. Y puede definir un estilo que tiene que considerarse, por ejemplo: el registro de los interlocutores (elevado/vulgar), el género del material A/V y el público al que está orientado. Además, un trabajo bien hecho otorga a los diálogos una naturalidad que es bienvenida.

Diálogos bien adaptados no sólo ahorran tiempo de ajuste en la sala de grabación, sino que ayudan a la interpretación de los actores. Y no me refiero a la complejidad de dicción; permiten que los textos fluyan de otra manera. El doblaje termina con la **mezcla** de esas voces con la banda internacional o M&E (música y efectos) y el resultado será una pista de audio en el nuevo idioma que tiene que ajustarse perfectamente al material A/V original.

**Sebastián Arias es Licenciado en Audiovisión por la Universidad Nacional de Lanús (UNLa) y director de doblaje para televisión. Desde 2003 trabaja como Director de doblaje en CIVISA MEDIA. Dirigió más de 1200 horas de programación entre documentales, películas y series, para Discovery Channel, MTV, VH1, National Geographic, Fox y Cartoon Network. Fue el director de doblaje de las ediciones en DVD y Blu-ray de estrenos recientes como Halo 4 Forward unto dawn, Broken City, Trance, The East, Yo, Frankenstein y Wild, entre otras. Tiene un blog (¡muy interesante!) acerca del doblaje en la Argentina: <http://doblajeenargentina.blogspot.com.ar/>. En junio pasado, dictó el taller “Adaptación de traducciones para doblaje”, organizado por la AATI.*

Novedades LSA:

I Jornada de traducción e interpretación de LSA-Español “Miradas innovadoras”



Disertantes y organizadoras de la Primera Jornada LSA-Español. Fotos: Consultora Proyectar Innovaciones

El sábado 9 de septiembre, la AATI participó como invitada en la **Primera jornada de traducción e interpretación de LSA-español, “Miradas innovadoras”**, organizada por la Consultora Proyectar Innovaciones.

En un amable y concurrido encuentro en la Asociación Argentina de Sordomudas “Casa Hogar”, Lucila Cordone y Rosana Famularo, socias e integrantes de la Comisión Directiva de la AATI, conformaron el panel **“Reflexión sobre las condiciones y regulaciones del trabajo de los intérpretes profesionales”**.

En tanto que la traductora Cordone habló de la importancia, para traductores e intérpretes, de formar parte de una asociación para visibilizar su trabajo y así revalorizarlo, la intérprete de LSA Famularo se explayó sobre las condiciones de intervención, formación y profesionalización de esa especialidad. A partir de casos concretos, se mencionaron diferentes modalidades de contratación, y de los derechos que atañen a los tres actores de la interpretación.

Previamente, hubo otro panel en el que participó nuestra socia, la traductora María Laura Ramos, junto con la Lic. Cecilia Pfister. Su panel, **“La traducción en medios audiovisuales. Tensiones y desafíos”**, dio lugar a la presentación de la **Diplomatura en Traducción Audiovisual** que desarrollaron y dirigen en el IES en Lenguas Vivas “Sofía B. de Spangenberg”.

Finalizadas las dos mesas, y siempre con la interpretación simultánea de estudiantes avanzados del Interpretariado, se abrió un interesante diálogo con el público.

Proyecto “Caleidoscopios”

María Eugenia Almeida, coordinadora de la **Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español** que se dicta en la **Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos, UNER**, presentó el **proyecto “Caleidoscopios del Reconocimiento: Historias de la Comunidad Sorda en Argentina en clave cartográfica”**.

Este proyecto es impulsado por la **UNER**, junto con la **Universidad Nacional de Villa María, Córdoba**. La investigación forma parte el **Instituto Académico Pedagógico de Ciencias Humanas**, a través de su **Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina – Español**. Aprobado y financiado por el **Consejo Interuniversitario Nacional (CIN)** y el **Conicet**, el proyecto tiene por objetivo recuperar historias de las personas sordas en nuestro país, con el propósito de registrarlas y difundirlas en escuelas, bibliotecas, universidades. Para ello, se realizará una reconstrucción de la historia de la comunidad sorda argentina a través de una cartografía de la situación.

Para poder avanzar en este sentido, se vinculará a las asociaciones y escuelas de sordos de la región centro para la elaboración conjunta de la tarea. El proyecto prevé la utilización de las tecnologías digitales y audiovisuales tanto para la elaboración y difusión del trabajo, considerando que esté disponible en formato accesible. **Fuente:** *El Diario del Centro del País* | eldiariocba.com.ar



**Universidad Nacional
de Entre Ríos**



**UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
VILLA MARIA**

Columna de socios:

Mi semana como alumna

Por Ceci Della Croce

La semana pasada fue mi semana de *student mode ON*: tuve el placer de completar el curso “**Spanish into English Refresher Course for Conference Interpreters**” dictado por **Pablo Chang-Castillo** y organizado por Calliope Interpreters, a través de su representante en Argentina y Sudamérica, la querida colega **Verónica Pérez Guarnieri**. Hubo una gran respuesta a esta convocatoria que descubrí gracias a otra querida colega, **Cecilia Lipovsek**, una socia de la AATI porteña que ahora vive y se desempeña como intérprete en Londres y que estaba muy atenta a la cartelera de AIIC, donde se anunciaba este curso para la primera semana de agosto en Buenos Aires. Además, la **AATI** también difundió este curso y por convenio institucional se otorgó a los miembros un beneficio en el valor de la inscripción.

*Con el Prof. Pablo Chang-Castillo
Festejo después de una semana de trabajo*



La iniciativa contó con **20 profesionales** inscriptos, divididos en dos grupos de trabajo para pasar por las cabinas instaladas en el CTPCBA, en las que pudimos aprovechar al máximo a nuestro instructor, intérprete doble A en inglés y español, miembro de AIIC, que cuenta con varios diplomas, entre ellos un MA del Monterey Institute en *Conference Interpretation* y con muchos años de sólida experiencia en los más diversos foros internacionales.

El ritmo de trabajo propuesto por Pablo fue intenso y nos exigió *bringing our A game to the booth*, para encarar un rango de **actividades que fueron desde on-sight translation hasta consecutiva larga con toma de notas y relay en cabina**, combinando diferentes duplas y utilizando

materiales sabiamente administrados de ONU, OEA y reuniones internacionales con mandatarios latinoamericanos. Este ritmo vertiginoso y agotador realmente superó las expectativas de los participantes, un grupo variado de profesionales dentro de una gama variopinta que va desde intérpretes noveles hasta gente (como yo) con 20 años de experiencia en el mercado argentino, a los que también se incorporaron dos participantes internacionales, un canadiense que trabaja en La Haya y una estadounidense que trabaja en Suiza (English A), quienes buscaban mejorar su comprensión del español.

La experiencia fue súper provechosa desde todo punto de vista, no solo en lo académico, por el bagaje de conocimientos adquiridos y consolidados, sino por el **networking** y el intercambio que este tipo de encuentros posibilitan. La **camaradería** tuvo su broche de oro, como no podía ser de otra manera, con una distendida cena de despedida con los colegas del curso, en la que, además de las pizzas riquísimas de El Cuartito (una de las mejores pizzerías de Buenos Aires), compartimos divertidas anécdotas y un muy grato momento como cierre de una semana más que enriquecedora.

** **Ceci Della Croce** es Traductora Técnico-Científica y Literaria y Traductora Pública. También se formó como intérprete y es docente de traducción. Ha participado en los talleres Train The Trainer, dictados por profesionales de AIIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima y París. Es socia de la AATI y colaboradora habitual de Calidoscopio. En su tiempo libre se dedica a sus pasiones: cantar, viajar, disfrutar de la buena mesa y escribir poesía.*

AATI para agendar:



Clínica de traducción literaria alemán-español
Dirigida a traductores noveles, estudiantes avanzados del traductorado en alemán, editores y correctores.

Participa el escritor alemán
Benjamin Stein
Coordina Martina Fernández Polcuch

Inscripción previa a editoriales@aati.org.ar
Más información: www.aati.org.ar
Cupos limitados

Viernes 30 de septiembre, 10 a 14, La Abadía, Gorostiaga 1908, CABA



Ph: Chris Janik

organiza



Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes
Buenos Aires, Argentina

con el auspicio de



GOETHE INSTITUT



Adriana Hidalgo editora

¡Imperdible! Celebración del Día Internacional del Traductor Invitación exclusiva para nuestros Socios



Les rogamos que confirmen su asistencia enviando un mail a info@aati.org.ar



Diseño de la invitación: Santiago Krsul.

Además...

¡Llegan las charlas virtuales!

Mano a mano con una intérprete y traductora argentina abriéndose camino en Londres

A cargo de María Cecilia Lipovsek

Jueves 22 de septiembre de 19 a 21 h

Requisitos y documentación necesaria para residir y trabajar en el Reino Unido, características del mercado local de la traducción y de la interpretación, interacción con Europa, cómo armar un CV con "formato inglés", cómo facturar y declarar los impuestos, desafíos personales y profesionales de arrancar de cero en un lugar nuevo, opciones de formación de grado y posgrado en el Reino Unido y Europa, el papel de las asociaciones profesionales y otros recursos. También habrá una sesión de preguntas y respuestas al finalizar la charla.

Traducción *freelance*: Cinco aplicaciones, cinco soluciones. Elementos útiles para la computadora traductoril

A cargo de Martín Chamorro

Martes 20 de septiembre de 19:30 a 21 h

Formarnos en la profesión, hacer cursos y posgrados, practicar, relacionarnos con otros profesionales, ir abriéndonos camino, ir haciendo carrera... Si bien el bagaje intelectual, las certificaciones y los contactos siguen siendo pilares de nuestra profesión, actualmente este paquete no está completo sin una base tecnológica sólida. En esta charla exploraremos algunas aplicaciones y soluciones que nos ayudan a estar "mejor equipados" para trabajar más cómodos y ofrecer un mejor servicio de traducción profesional.

Para inscribirte, enviá un correo electrónico a charlas@aati.org.ar (hasta 3 días antes de la actividad).

Taller de traducción de ciencias humanas y sociales fr-esp

Edición 2016 - 8 y 9 de noviembre

La **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes**, junto al **Institut français** y el **Centro Franco-Argentino de Altos Estudios**, organizan la segunda edición del Taller de traducción de ciencias sociales y humanas, que será coordinado por la traductora y formadora de traductores Georgina Fraser y contará con la presencia del pensador francés **Bernard Lahire**, así como la de un editor y un especialista en la materia. La convocatoria cerró el 15 de septiembre.

El taller está dirigido a **traductores** y a **estudiantes avanzados de traducción** de todo el país que quieran especializarse en el área de la traducción de ciencias humanas y sociales



Objetivos:

- Ofrecer a los traductores un acercamiento a la traducción en ciencias sociales y humanas
- Destacar la importancia de la traducción en la circulación del pensamiento académico entre Francia y Argentina.
- Promover el intercambio entre traductores, estudiantes de traducción, investigadores en ciencias humanas y editores especializados en estos géneros.

Beneficio importante: Los estudiantes seleccionados y que residan a más de 100 km de distancia de la Ciudad de Buenos Aires, contarán con el reembolso del costo de traslado contra presentación de pasajes. A los traductores seleccionados se les solicitará un bono contribución de \$350.

Informes: tallerchs@aati.org.ar

Lo que pasa aquí...




La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Para solicitar **más información**, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.




TALLER DE TRADUCCIÓN AL PORTUGUÉS

Amalia Sato propone trabajar **textos de la literatura brasilera** a lo largo de tres encuentros de dos horas y media cada uno durante los meses de septiembre, octubre y noviembre. Consultas e inscripciones: julia@editorialserapis.com.ar

 **Leandro Wolfson** propone un **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (9.ª ed.) para los meses de octubre y noviembre. Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. Se seguirá la metodología y los procedimientos establecidos en los talleres que, desde 1995, ha ofrecido para traductores de todo el mundo a través de la organización Translators and Interpreters' Practice Lab (TIP-Lab) con sede en Evanston, EE.UU., y, desde el año 2015, por el Albuquerque Translation Group (ATG), con sede en Albuquerque, Nuevo México, EE.UU. La inscripción se cerrará el **23 de septiembre**.

Continúan, además, sus **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com o a leandrow06@yahoo.com.ar.

 El **SPET** y su **CICLO II/2016**. Bajo el título “**Investigaciones en traducción: enfoques traductológicos y no traductológicos**”, el segundo cuatrimestre estará centrado en la investigación. Los días **31 de agosto, 5 de octubre, 26 de octubre y 30 de noviembre** se presentarán cuatro investigaciones en distintos estadios, tres de ellas radicadas en el Programa de Investigación del IES en Lenguas Vivas y una externa. Entre los expositores figuran: **Gabriela Villalba**, directora del Programa de investigación del IES en Lenguas Vivas; **Alejandro Dujovne** (IDES; miembro del grupo de investigación en Argentina); **María Cristina Pinto**, directora del Programa de investigación del IES en Lenguas Vivas y **Alejandrina Falcón**, directora del Programa de investigación del IES en Lenguas Vivas.



Lugar: SPET, IESLV J. R. Fernández, Carlos Pellegrini 1515, CABA. **Informes:** spet.llvv@gmail.com / spetlenguasvivas.blogspot.com.

“APIBA On Tour”

Con el propósito de promover el desarrollo profesional de los docentes de inglés, así como estimular el intercambio de experiencias valiosas, **APIBA (Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires)** ofrecerá **talleres de capacitación itinerantes** en distintas localidades de la provincia de Buenos Aires, tales como **Lomas de Zamora** (27 de agosto, a cargo de Ricardo Cavallini); **Chivilcoy** (1.º de octubre, a cargo de Gonzalo Rosetti, Luciana Fernández, Cecilia Sassone y Gustavo González) y **Pergamino** (4 de octubre, a cargo de Luciana Fernández en el marco de las Jornadas “La Educación Superior y el Desarrollo del Conocimiento Crítico Colaborativo y Participativo”). **Informes e inscripción:** www.apiba.org.ar / info@apiba.org.ar / Facebook Twitter: /apiba.

Premio Literario Fundación El Libro

Como parte de sus objetivos fundacionales de promoción del libro y la lectura y cuando se recuerdan los 30 años de la muerte de Jorge Luis Borges, la **Fundación El Libro** da inicio a su **Gran Concurso Literario Anual**. Esta primera edición es sobre libro de cuentos y el premio para el ganador será de \$300.000. **Para ver las bases:** <http://www.el-libro.org.ar/internacional/general/premio-literario/>

... y en el mundo

Congreso de lujo: “De Babel a Google Translator: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos” – X Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Quebec - Del 6 al 8 de diciembre

Organizado por la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)**, tendrá lugar en **Varadero** este encuentro que permitirá a los participantes no solo un enriquecedor intercambio académico en la sede del bello hotel Iberostar Playa Alameda, sino también el pleno disfrute de su playa.


Reflexionar sobre la **formación y superación profesional, Internet y el mercado de la traducción o la traducción como fuente de cultura**, entre otros desafíos cotidianos, a la par que disfrutar de la naturaleza constituye una experiencia de singular atractivo, que vale la pena tener en consideración. Asimismo, se contará con la presencia del **Comité Ejecutivo de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)** y de las asociaciones miembros del **Centro Regional de la FIT para América Latina (FIT LatAm)** que, en esta ocasión, se reunirán para analizar el trabajo realizado durante el año y los temas de interés vinculados con la traducción, la interpretación y la terminología en el mundo.

Colegas traductores, terminólogos, intérpretes, asociaciones y colegios profesionales, es decir, una participación numerosa, diversa y representativa tendrá ocasión de enriquecer el debate y el intercambio sobre los temas propuestos en el marco espléndido de mar y playa.

Informes: Lic. Luis Alberto González Moreno, Presidente de la ACTI, acticuba@enet.cu. Réal Paquette, traducteur agréé, Presidente del OTTIAQ, presidence@ottiaq.org. Anne-Marie De Vos, traductrice agréée, Comité Organizador, info@adevos.ca.



Hotel en Varadero, sede del Simposio

 El **CNL (Centre National du Livre)** propone **becas de estadia en Francia**, destinadas a traductores experimentados en literatura o ciencias humanas y sociales, para realizar proyectos de traducción de obras francesas. **Más información en:** http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangeurs/

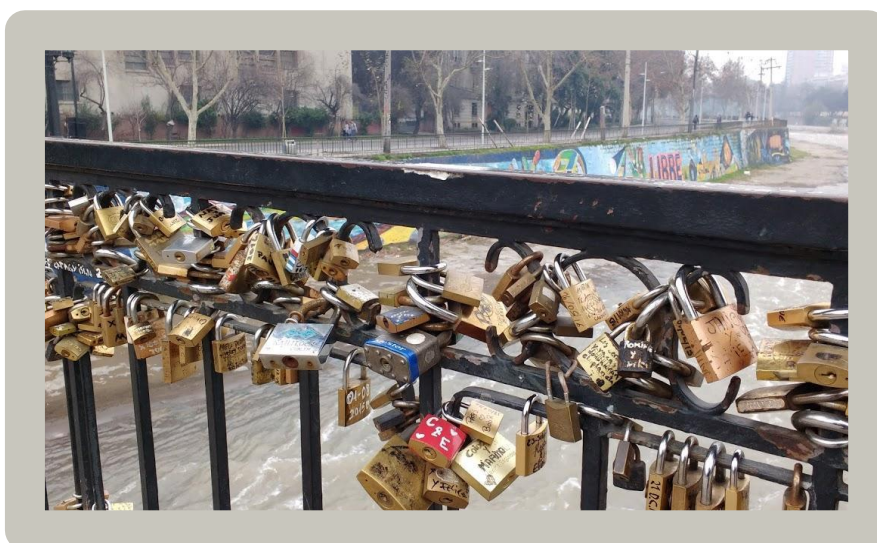
Para la convocatoria a la sesión de febrero, las personas interesadas tendrán que dejar su dossier completo (formulario adjunto más documentos solicitados) antes del **17 de octubre** en el **Institut Français d'Argentine** (Basavilbaso 1253), a nombre de Mateo Shapire. Ellos se lo transmitirán al CNL.

El elegido de esta edición:

Flor de amor

Por Alejandra Rogante*

En invierno en Santiago de Chile son muchos los días nublados. El aire es además un poco gris, un poco denso, provoca tos el primer día que se lo respira. Sin embargo, el frío no se siente tanto y dan ganas de caminar. Es domingo cuando tomamos el metro y atravesamos media ciudad, una ciudad que a pesar de ser temprano ya está en movimiento. Cruzamos después el Mapocho, el río de Santiago que esta vez viene impaciente, cargado con un agua rápida. En el puente, cientos de candados hacen de guardianes al amor eterno. Nos sonreímos pensando que no trajimos el nuestro, no importa, no hace falta. Más adelante nos encontraremos con otra prueba de amor, más bella todavía.



Seguimos caminando y enseguida se despliegan calles coloridas y bohemias. Bares, restaurantes, una heladería presumida porque es la “mejor heladería italiana fuera de Italia”, casas antiguas, talleres de artesanos. Sabemos que adelante está el Cerro San Cristóbal, pero hoy la niebla no nos deja verlo. Estamos en el barrio Bellavista, que primero fue un lugar marginal donde vivían mestizos e indígenas y más tarde, sede de la aristocracia. En el siglo pasado los aires cambiaron y se instalaron allí estudiantes, intelectuales, artistas y escritores. Y por supuesto, Neruda.

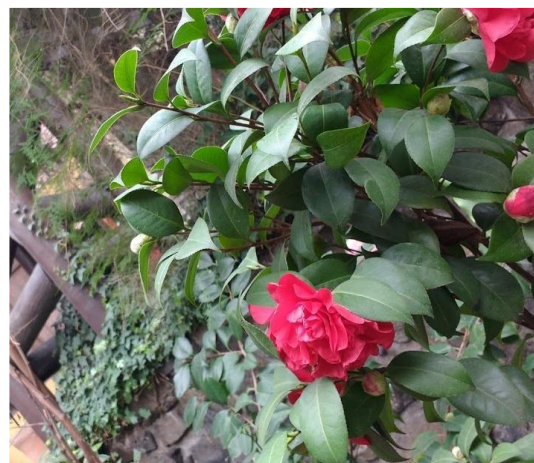


Hacia él vamos, hacia su casa. Una de ellas: La Chascona, la despeinada. Neruda la hizo construir para Matilde Urrutia, quien fue primero su amante y más tarde su mujer. Matilde tenía una profusa melena, siempre alborotada, cuentan, y entonces siento por esa mujer, por la musa del poeta, una simpatía repentina.

La casa se alza en distintos planos, las escaleras son una constante. Como La Sebastiana, en Valparaíso, parece treparse a la piedra, o salir de ella. (La tercera casa, la más famosa quizás, Isla Negra, no la conocemos aún, nos prometemos ir.) Nos sorprende el verde intenso del jardín, y entre las plantas, varias camelias en flor. Neruda, o más bien,

Matilde y Pablo también tenían una camelia. Acaso era ella la que se ocupaba del jardín, pienso, me emociono y extraño de repente las flores rojas que en invierno adornaban el jardín de una casa en la que vivimos muchos años.

En los interiores —pequeños y de techos bajos— por momentos caminamos algo torpe, un poco mareados, como en un barco. Neruda quería eso. Quería que sus invitados tuvieran una sensación de mar y olas ¡y buen vino! Siempre había gente en esa casa, y siempre se comía y se bebía profusamente, en copas de distintos colores. Al poeta no le gustaba beber en copas comunes y





corrientes. Algunas las traía de distintas partes del mundo. Subimos, bajamos, descubrimos una puerta secreta, muy pequeña, parece de cuentos. Miramos con asombro pinturas, muebles, lámparas, juguetes, recuerdos de una vida, de *esa* vida.

La Chascona tuvo su hora trágica cuando sobrevino el golpe militar del 11 de septiembre de 1973. Las fuerzas represoras entraron a la casa y la destrozaron: rompieron puertas y ventanas, todo, y taparon la acequia que bajaba por el jardín. Partes de la casa se inundaron. Neruda murió a los pocos días, un 23 de septiembre. Matilde quiso despedirlo en esa casa, por lo que pasaron la noche velándolo en el living, con el ventanal sin vidrios, el que Pablo hizo construir para mirar la cordillera. (Allí en esa sala el silencio es religioso, casi una plegaria.) Tiempo después ella decidió reconstruir La Chascona, donde vivió hasta su muerte en 1985.

En Santiago el aire es gris, denso, pero en La Chascona se ven claritos los colores, se huele a mar y madera, se respiran palabras, vidas, amores. Y crecen espléndidas las camelias, esas que seguramente plantó Matilde.

** Alejandra Rogante es traductora de inglés, docente de traducción y aprendiz de escritora. Es miembro de la Comisión Directiva de la AATI y se ocupa de la edición general de este boletín.*

Traductor editorial

¿Sabías que te corresponde cobrar por la reproducción de tus traducciones?



En tanto autores de sus traducciones, los traductores que se asocian a **CADRA** se incorporan a una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y editores.

Para asociarte, entrá a:

http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wid_seccion=6&wid_item=15

y en el "Contrato de autor", a tu nombre y apellido le agregás la palabra "Traductor" y el número de socio de la AATI.

Consultas: derechosdeautor@aati.org.ar



Red_FE

Traductores de francés socios de la AATI:

Les recordamos que pueden acceder a este foro que les permite estar en contacto permanente con colegas de otros países

Red_FE pide expresamente que el primer mensaje sea para presentarse: nombre y apellido, traductor / intérprete, idiomas con los que trabaja, especialidades, a qué asociaciones pertenece.

Entrar en <http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#U77azZR5NuN>. Luego, ir a « [Cliquez ici](#) pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription. »

De ese modo, se accede a la lista de groups.yahoo:

(https://fr.groups.yahoo.com/neo/groups/red_fe/info?yguid=187832632) y debe abrirse la cuenta.

Contacto: editoriales@aati.org.ar.

¿ESTUDIÁS TRADUCCIÓN O INTERPRETACIÓN?
¿TENÉS APROBADO EL 75 % DE LA CARRERA?

CONVERTITE EN **FUTURO PROFESIONAL**

Descuentos en librerías

Descuentos en cursos y jornadas

Descuento en la cuota anual al inscribirte como socio

Asistencia gratuita a las charlas que ayudes a organizar

Y la posibilidad de conocer por dentro una asociación profesional

**ESCRIBINOS A TRAVÉS DEL SITIO WEB O A
FUTUROSPROFESIONALES@AATI.ORG.AR**



Agradecemos a Santiago Krsul, nuevo encargado del área Futuros Profesionales, por la elaboración de la campaña de promoción.

Nos encontrás en:

www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>)

y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios,
o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

Hicimos *Calidoscopio*:

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato

Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian

Colaboraron en esta edición: Cecilia Della Croce, Cristina Farías, Estela Consigli, Daniela Bentancur, Gabriela Cetlinas, Laura Cariola, Lucila Cordone, Paula Penovi, Petê Rissatti, Santiago Krsul, Sebastián Arias
